

D部 第三章に関する規則

第七十九規則 曆

79.1 日付の表示

出願人、国内官庁、受理官庁、国際調査機関、国際予備審査機関及び国際事務局は、条約及びこの規則の適用上、西暦紀元及びグレゴリー曆によつて日付を表示するものとし、他の紀元又は曆を用いる場合には、西暦紀元及びグレゴリー曆による日付を併記する。

第八十規則 期間の計算

80.1 年をもつて定めた期間

期間を定めるのに年をもつてしている場合には、期間は、当該事象が生じた日の翌日から起算し、該当するその後の年において当該事象が生じた月に該当する月の当該事象が生じた日に該当する日に満了する。ただし、該当する月に該当する日がないときは、その月の末日に満了する。

80.2 月をもつて定めた期間

期間を定めるのに月をもつてしている場合には、期間は、当該事象が生じた日の翌日から起算し、該当するその後の月において当該事象が生じた日に該当する日に満了する。ただし、その月に該当する日がないときは、その月の末日に満了する。

PART D
Rules Concerning Chapter III of the Treaty
Rule 79
Calendar

79.1 Expressing Dates

Applicants, national Offices, receiving Offices, International Searching and Preliminary Examining Authorities, and the International Bureau, shall, for the purposes of the Treaty and the Regulations, express any date in terms of the Christian era and the Gregorian calendar, or, if they use other eras and calendars, they shall also express any date in terms of the Christian era and the Gregorian calendar.

Rule 80
Computation of Time Limits

80.1 Periods Expressed in Years

When a period is expressed as one year or a certain number of years, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

80.2 Periods Expressed in Months

When a period is expressed as one month or a certain number of months, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

80.3

日をもつて定めた期間
期間を定めるのに日をもつてしている場合には、期間は、当該事象が生じた日の翌日から起算し、該当する日数の最終の日に当たる日に満了する。

80.4

現地の日付

(a) 期間の起算日の日付は、当該事象が生じた時の当該地における日付とする。

(b) 期間の末日の日付は、必要な文書が提出され又は必要な手数料が支払われるべき地における日付とする。

80.5

期間の末日が就業日でない日に当たる場合

文書及び手数料が国内官庁又は政府間機関に到達すべき期間の末日が、国内官庁若しくは政府間機関が公の事務の処理のために公衆に対して開庁していない日又は国内官庁若しくは政府間機関の所在地において通常の郵便物が配達されない日に当たる場合には、その期間は、それらの日のいずれにも該当しない後続の最初の日に満了する。

80.6

文書の日付

国内官庁又は政府間機関の文書又は書簡の日付の日から期間が開始する場合には、関係者は、当該文書又は書簡がその日付の日よりも遅い日に郵便で発送されたことを証明することができる。この場合には、期間の計算上、実際に郵便で発送された日を期間の初日とする。

就業日の終了時

(a) 所定の日に満了する期間は、文書が提出され又は手数料が支払われるべき国内官庁又は政府間機関がその日の事務を終了する時に満了する。

80.7 End of Working Day

(a) A period expiring on a given day shall expire at the moment the national Office or intergovernmental organization with which the document must be filed or to which the fee must be paid closes for business on that day.

80.3 Periods Expressed in Days

When a period is expressed as a certain number of days, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire on the day on which the last day of the count has been reached.

80.4 Local Dates

(a) The date which is taken into consideration as the starting date of the computation of any period shall be the date which prevails in the locality at the time when the relevant event occurred.

(b) The date on which any period expires shall be the date which prevails in the locality in which the required document must be filed or the required fee must be paid.

80.5 Expiration on a Non-Working Day

If the expiration of any period during which any document or fee must reach a national Office or intergovernmental organization falls on a day on which such Office or organization is not open to the public for the purposes of the transaction of official business, or on which ordinary mail is not delivered in the locality in which such Office or organization is situated, the period shall expire on the next subsequent day on which neither of the said two circumstances exists.

80.6 Date of Documents

Where a period starts on the day of the date of a document or letter emanating from a national Office or intergovernmental organization, any interested party may prove that the said document or letter was mailed on a day later than the date it bears, in which case the date of actual mailing shall, for the purposes of computing the period, be considered to be the date on which the period starts.

- (b) (a)の規定にかかわらず、国内官庁又は政府間機関は、該当する日の午後十二時まで期間を延長することができる。国際事務局は、事務のため午後六時まで開庁しているものとす。

第八十一規則 条約に定める期間の変更

81.1 提案

条約に定める期間の変更

- (a) 締約国又は事務局局長は、第四十七条(2)の規定に基づく変更を提案することができる。

81.2 総会における決定

- (a) 提案は、総会に対して行われる場合には、その提案が議事日程に掲げられる総会の会期の遅くとも二箇月前までに、事務局局長がすべての締約国に送付する。

- (b) 総会において提案が討議されている間は、その提案を修正し又はこれに付随する修正を提案することができる。

- (c) 提案は、表決の時に出席しているいずれの締約国も反対票を投じなかつた場合には、採択されたものとする。

81.3 通信による投票

- (a) 通信による投票が選択される場合には、提案は、事務局局長が締約国に対し書面によつて通知するものとし、その通知は、締約国に対し賛否を書面によつて表明するよう要請する。

- (b) (a)の要請には、書面によつて表明される賛否を含む回答が国際事務局に到達すべき期間を指定する。指定する期間

(b) Any Office or organization may depart from the provisions of paragraph (a) up to midnight on the relevant day.

(c) The International Bureau shall be open for business until 6 p. m.

Rule 81

Modification of Time Limits Fixed in the Treaty

81.1. Proposal

(a) Any Contracting State or the Director General may propose a modification under Article 47(2).

(b) Proposals made by a Contracting State shall be presented to the Director General.

81.2. Decision by the Assembly

(a) When the proposal is made to the Assembly, its text shall be sent by the Director General to all Contracting States at least 2 months in advance of that session of the Assembly whose agenda includes the proposal.

(b) During the discussion of the proposal in the Assembly, the proposal may be amended or consequential amendments proposed.

(c) The proposal shall be considered adopted if none of the Contracting States present at the time of voting votes against the proposal.

81.3. Voting by Correspondence

(a) When voting by correspondence is chosen, the proposal shall be included in a written communication from the Director General to the Contracting States, inviting them to express their vote in writing.

(b) The invitation shall fix the time limit within which the reply containing the vote expressed in writing must reach the International Bureau. That time limit shall not be less than 3 months from the date

82.1

第八十二規則 郵便業務における異常

- は、要請の日から三箇月以上とする。
- (c) 回答は、賛成又は反対のいずれかでなければならぬ。修正の提案又は単なる意見は、賛否の表明とはみなさない。
- (d) 提案は、いずれの締約国も当該修正に反対しなかつた場合において、締約国の少なくとも二分の一が賛成、中立又は棄権を表明したときは、採択されたものとする。
- (b) 郵便の遅延又は郵便物の亡失
- (a) 22.3の規定が適用される場合を除くほか、関係者は、期間の末日の五日前までに文書又は書簡を郵便で発送したこと
の証拠を提出することができる。平面路による郵便物が差
し出されてから通常二日以内に名あて地に到達する場合又
は航空郵便業務を利用することができない場合を除くほ
か、その証拠は、文書又は書簡を航空郵便で発送した場合
に限って提出することができる。いかなる場合にも、その
証拠は、文書又は書簡を郵政当局の書留扱いで発送した場
合に限って提出することができる。
- (a) (a)の証拠が名あて人である国内官庁又は政府機関にと
つて満足するものである場合には、到達の遅延は、許され
る。また、文書又は書簡が郵送中に亡失した場合には、こ
れに代えて新たな写しを提出することが許される。ただし、
新たな写しが亡失した文書又は書簡と同一であることを関
係者が当該国内官庁又は当該政府機関に対し十分に立証
することを条件とする。

一九七〇年の特許協力条約

of the invitation.

(c) Replies must be either positive or negative. Proposals for amendments or mere observations shall not be regarded as votes.

(d) The proposal shall be considered adopted if none of the Contracting States opposes the amendment and if at least one-half of the Contracting States express either approval or indifference or abstention.

Rule 82

Irregularities in the Mail Service

82.1 *Delay or Loss in Mail*

(a) Subject to the provisions of Rule 22.3, any interested party may offer evidence that he has mailed the document or letter 5 days prior to the expiration of the time limit. Except in cases where surface mail normally arrives at its destination within 2 days of mailing, or where no airmail service is available, such evidence may be offered only if the mailing was by airmail. In any case, evidence may be offered only if the mailing was by mail registered by the postal authorities.

(b) If such mailing is proven to the satisfaction of the national Office or intergovernmental organization which is the addressee, delay in arrival shall be excused, or, if the document or letter is lost in the mail, substitution for it of a new copy shall be permitted, provided that the interested party proves to the satisfaction of the said Office or organization that the document or letter offered in substitution is identical with the document or letter lost.

(c) (b)の場合において、所定の期間内に郵便で発送したこと
の証拠及び、文書又は書簡が亡失した場合にあつては、新
たな写しは、関係者が遅延又は亡失に気付いた日又は相当
の注意を払つたとしたならば気付いたであらう日の後一箇
月以内に提出するものとし、いかなる場合にも、当該期間
の満了の後六箇月以内に提出する。

82.2

郵便業務の中断

(a) 22.3の規定が適用される場合を除くほか、関係者は、住所
若しくは営業所を有する地又は滞在の地において戦争、革
命、市民暴動、同盟罷業、天災その他これらに類する事由
により期間の末日前の十日間のいずれかの日に郵便業務が
中断されたことの証拠を提出することができる。

(b) (a)の証拠が名あて人である国内官庁又は政府機関にと
つて満足するものである場合には、到達の遅延は、許され
る。ただし、郵便業務が回復した後五日以内に郵便で発送
したことを関係者が当該国内官庁又は当該政府機関に対
し十分に立証することを条件とする。この場合については
、82.1(c)の規定を準用する。

第八十三規則 国際機関に対し業として手続をとる権

能

権能の証明

国際事務局、管轄国際調査機関及び管轄国際予備審査機関
は、第四十九条にいう業として手続をとる権能の証明を提
出することを要求することができる。

83.1

国際機関
に対し業
として手
続をとる
権能

(c) In the cases provided for in paragraph (b), evidence of mailing
within the prescribed time limit, and, where the document or letter was
lost, the substitute document or letter as well, shall be submitted within
1 month after the date on which the interested party notified — or with
due diligence should have noticed — the delay or the loss, and in no
case later than 6 months after the expiration of the time limit applicable
in the given case.

82.2 Interruption in the Mail Service

(a) Subject to the provisions of Rule 22.3, any interested party may
offer evidence that on any of the 10 days preceding the day of expira-
tion of the time limit the postal service was interrupted on account of
war, revolution, civil disorder, strike, natural calamity, or other like
reason, in the locality where the interested party resides or has his place
of business or is staying.

(b) If such circumstances are proven to the satisfaction of the
national Office or intergovernmental organization which is the addressee,
delay in arrival shall be excused, provided that the interested party
proves to the satisfaction of the said Office or organization that he
effected the mailing within 5 days after the mail service was resumed.
The provisions of Rule 82.1(c) shall apply *mutatis mutandis*.

Rule 83

Right to Practice Before International Authorities

83.1 Proof of Right

The International Bureau, the competent International Searching
Authority, and the competent International Preliminary Examining
Authority, may require the production of proof of the right to practice
referred to in Article 49.

83.2 通知

(a) 国内官庁又は政府間機関は、関係者が自己に対し業として手続をとる権能を有することの主張がされている場合には、要請により、当該関係者がその権能を有するかどうかを国際事務局、管轄国際調査機関又は管轄国際予備審査機関に通知する。

(b) (a)の通知は、国際事務局、管轄国際調査機関又は管轄国際予備審査機関に対して拘束力を有する。

E部 第五章に関する規則

第八十四規則 代表団の費用

代表団の費用

政府が負担する費用
 条約により又は条約に基づいて設置される機関に参加する各代表団の費用は、その代表団を任命した政府が負担する。

第八十五規則 総会における定足数の不足

85.1 通信による投票

第五十三条(5)(b)の場合には、国際事務局は、代表表を出さなかつた締約国に対し、総会の決定（総会の手続に関するものを除く。）を通知し及びその通知の日から三箇月の期間内に賛否又は棄権を書面によつて表明するよう要請する。その期間の満了の時に、賛否又は棄権を表明した締約国の数が当該会期の定足数の不足を満たすこととなり、かつ、必要とされ

一九七〇年の特許協力条約

83.2 Information

(a) The national Office or the intergovernmental organization which the interested person is alleged to have a right to practice before shall, upon request, inform the International Bureau, the competent International Searching Authority, or the competent International Preliminary Examining Authority, whether such person has the right to practice before it.

(b) Such information shall be binding upon the International Bureau, the International Searching Authority, or the International Preliminary Examining Authority, as the case may be.

PART E

Rules Concerning Chapter V of the Treaty

Rule 84

Expenses of Delegations

84.1 Expenses Borne by Governments

The expenses of each Delegation participating in any organ established by or under the Treaty shall be borne by the Government which has appointed it.

Rule 85

Absence of Quorum in the Assembly

85.1 Voting by Correspondence

In the case provided for in Article 53(5)(b), the International Bureau shall communicate the decisions of the Assembly (other than those concerning the Assembly's own procedure) to the Contracting States which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of 3 months from the date of the communication. If, at the expiration of that period, the number of Contracting States having thus expressed their vote or abstention attains the number of Contracting States which was lacking for attaining the

る多数の賛成がなお存在する場合には、その決定は、効力を生ずる。

第八十六規則 公報

86.1

内容

第五十五条(4)にいう公報には、次のものを掲載する。

(i) 国際公開された各国際出願について、第四十八規則の規定に従つて発行されたパンフレットの表紙に掲載されている事項から抽出されたものであつて実施細則で定めるもの、その表紙に掲載されている図面(該当する場合)及び要約

(ii) 受理官庁、国際事務局、国際調査機関及び国際予備審査機関に支払うべきすべての手数料の一覧表

(iii) 条約又はこの規則により公表することが必要とされている事項

(iv) 当該官庁を指定官庁又は選択官庁とする国際出願が第十二条又は第三十九条に定める要件を満たしたかどうかについての情報であつて、当該指定官庁又は当該選択官庁により国際事務局に提出されたもの

(v) 実施細則で定めるその他の有用な情報。ただし、当該情報が知得されるようにすることが条約又はこの規則によつて禁止されていない場合に限る。

言語

(a) 英語版及びフランス語版の公報を発行するものとし、販売又は補助金によつて発行の費用が賄われる場合には、他

quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

Rule 86

The Gazette

86.1 Contents

The Gazette referred to in Article 55(4) shall contain:

(i) for each published international application, data specified by the Administrative Instructions taken from the front page of the pamphlet published under Rule 48, the drawing (if any) appearing on the said front page, and the abstract,

(ii) the schedule of all fees payable to the receiving Offices, the International Bureau, and the International Searching and Preliminary Examining Authorities,

(iii) notices the publication of which is required under the Treaty or these Regulations,

(iv) information, if and to the extent furnished to the International Bureau by the designated or elected Offices, on the question whether the requirements provided for in Articles 22 or 39 have been complied with in respect of the international applications designating or electing the Office concerned,

(v) any other useful information prescribed by the Administrative Instructions, provided access to such information is not prohibited under the Treaty or these Regulations.

86.2 Languages

(a) The Gazette shall be published in an English-language edition and a French-language edition. It shall also be published in editions in any other language, provided the cost of publication is assured through

86.2

86.3 86.4 86.5 86.6
 (b) 総会は、(a)に規定する言語以外の言語で公報を発行することを命ずることが出来る。

86.4 86.5
 回數
 公報は、毎週一回、発行する。

86.5 86.6
 販売
 公報の予約購読料その他の販売価格は、実施細則で定める。

86.6
 表題
 公報の表題は、それぞれ、「Gazette of International Patent Applications」及び「Gazette des Demandes internationales de brevets」とする。

86.6
 その他の細目
 公報に関するその他の細目は、実施細則で定めることが出来る。

第八十七規則 刊行物

87.1
 国際調査機関及び国際予備審査機関

87.1
 国際調査機関又は国際予備審査機関は、すべての公開された国際出願、公報及び国際事務局が条約又はこの規則に関連して発行するその他のすべての一般的な刊行物を各一部無料で受領する権利を有する。

87.2
 国内官庁

87.2
 (a) 国内官庁は、すべての公開された国際出願、公報及び国際事務局が条約又はこの規則に関連して発行するその他のすべての一般的な刊行物を各一部無料で受領する権利を有する。

sales or subventions.

(b) The Assembly may order the publication of the Gazette in languages other than those referred to in paragraph (a).

86.3 Frequency

The Gazette shall be published once a week.

86.4 Sale

The subscription and other sale prices of the Gazette shall be fixed in the Administrative Instructions.

86.5 Title

The title of the Gazette shall be "Gazette of International Patent Applications," and "Gazette des Demandes internationales de brevets," respectively.

86.6 Further Details

Further details concerning the Gazette may be provided for in the Administrative Instructions.

Rule 87

Copies of Publications

87.1 International Searching and Preliminary Examining Authorities

Any International Searching or Preliminary Examining Authority shall have the right to receive, free of charge, two copies of every published international application, of the Gazette, and of any other publication of general interest published by the International Bureau in connection with the Treaty or these Regulations.

87.2 National Offices

(a) Any national Office shall have the right to receive, free of charge, one copy of every published international application, of the Gazette, and of any other publication of general interest published by the International Bureau in connection with the Treaty or these Regulations.

する。

(b) (a)の刊行物は、特別の要請に応じて送付するものとし、その要請は、各年につき、前年の十一月三十日までに行う。いずれかの刊行物が二以上の言語について入手可能な場合には、希望する言語をその要請に明示する。

第八十八規則 この規則の修正

88.1 全会一致が条件とされる場合

この規則の規定のうち次の規定の修正には、総会において投票する権利を有するいずれの国も提案された修正に対して反対票を投じないことを必要とする。

(i) 14.1 (送付手数料)

(ii) 22.2 (記録原本の送付の他の手続)

(iii) 22.3 (第十二条(3)に規定する期間)

(iv) 第三十三規則 (国際調査における関連の先行技術)

(v) 第六十四規則 (国際予備審査における先行技術)

(vi) 第八十一規則 (条約に定める期間の変更)

(vii) この 88.1

過渡的期間において全会一致が条件とされる場合

条約の効力発生の後の最初の五年間は、この規則の規定のうち次の規定の修正には、総会において投票する権利を有するいずれの国も提案された修正に対して反対票を投じないことを必要とする。

(i) 第五規則 (明細書)

(ii) 第六規則 (請求の範囲)

tions.

(b) The publications referred to in paragraph (a) shall be sent on special request, which shall be made, in respect of each year, by November 30 of the preceding year. If any publication is available in more than one language, the request shall specify the language in which it is desired.

Rule 88

Amendment of the Regulations

88.1 Requirement of Unanimity

Amendment of the following provisions of these Regulations shall require that no State having the right to vote in the Assembly vote against the proposed amendment:

(i) Rule 14.1 (Transmittal Fee),

(ii) Rule 22.2 (Transmittal of the Record Copy; Alternative Procedure),

(iii) Rule 22.3 (Time Limit Under Article 12(3)),

(iv) Rule 33 (Relevant Prior Art for International Search),

(v) Rule 64 (Prior Art for International Preliminary Examination),

(vi) Rule 81 (Modification of Time Limits Fixed in the Treaty),

(vii) the present paragraph (i.e., Rule 88.1).

88.2 Requirement of Unanimity During a Transitional Period

During the first 5 years after the entry into force of the Treaty, amendment of the following provisions of these Regulations shall require that no State having the right to vote in the Assembly vote against the proposed amendment:

(i) Rule 5 (The Description),

(ii) Rule 6 (The Claims),

88.3 (iii) この 88.2 特定の国による反対のないことが条件とされる場合

(a) この規則の規定のうち次の規定の修正には、第五十八条(3)
(ii)に規定する国であつて総会において投票する権利を有するもののいずれもが提案された修正に対して反対票を投じないことを必要とする。

(i) 第三十四規則 (最小限資料)

(ii) 第三十九規則 (第十七条(2)(a)(i)に規定する国際出願の対象)

(iii) 第六十七規則 (第三十四条(4)(a)(i)に規定する国際出願の対象)

(iv) この 88.3

88.4 手続

88.1から88.3までに掲げる規定を修正するための提案は、総会において決定される場合には、その提案について決定を行うことが求められている総会の会期の開始の遅くとも二箇月前までにすべての締約国に通知する。

第八十九規則 実施細則

89.1 範囲

(a) 実施細則には、次の事項に関して規定する。

(i) この規則において、実施細則に明示的にゆだねられている事項

(ii) この規則の適用についての細目

(b) 実施細則は、条約、この規則又は国際事務局と国際調査

一九七〇年の特許協力条約

(iii) the present paragraph (i. e., Rule 88.2).

88.3 Requirement of Absence of Opposition by Certain States
Amendment of the following provisions of these Regulations shall require that no State referred to in Article 58(3)(a)(ii) and having the right to vote in the Assembly vote against the proposed amendment:

(i) Rule 34 (Minimum Documentation),

(ii) Rule 39 (Subject Matter Under Article 17(2)(a)(i)),

(iii) Rule 67 (Subject Matter Under Article 34(4)(a)(i)),

(iv) the present paragraph (i. e., Rule 88.3).

88.4 Procedure

Any proposal for amending a provision referred to in Rules 88.1, 88.2 or 88.3, shall, if the proposal is to be decided upon in the Assembly, be communicated to all Contracting States at least 2 months prior to the opening of that session of the Assembly which is called upon to make a decision on the proposal.

Rule 89

Administrative Instructions

89.1 Scope

(a) The Administrative Instructions shall contain provisions:

(i) concerning matters in respect of which these Regulations expressly refer to such Instructions,

(ii) concerning any details in respect of the application of these Regulations.

(b) The Administrative Instructions shall not be in conflict with

機関若しくは国際予備審査機関との間に締結される取決めの規定に抵触するものであつてはならない。

作成

89.2

(a) 実施細則は、受理官庁、国際調査機関及び国際予備審査機関との協議の上、事務局長が作成し及び公示する。

(b) 実施細則は、当該変更提案に直接の利害関係を有する受理官庁、国際調査機関又は国際予備審査機関との協議の上、事務局長が変更することができる。

(c) 総会は、事務局長に対し実施細則を変更することを求めることができるものとし、事務局長は、その求めに従つて手続をとる。

89.3

公表及び効力発生

(a) 実施細則及びその変更は、公報に掲載する。

(b) 各公表には、掲載された規定の効力発生の日を明示する。その日は、異なる規定ごとに異なる日とすることができる。ただし、いかなる規定についても、公報に掲載される前に効力が生ずることを宣言することができない。

F部 二以上の章に関する規則

第九十規則 代理

定義

90.1

90.2及び90.3の規定の適用上、

(i) 「代理人」とは、第四十九条に規定する者のいずれかを

the provisions of the Treaty, these Regulations, or any agreement concluded by the International Bureau with an International Searching Authority, or an International Preliminary Examining Authority.

89.2 Source

(a) The Administrative Instructions shall be drawn up and promulgated by the Director General after consultation with the receiving Offices and the International Searching and Preliminary Examining Authorities.

(b) They may be modified by the Director General after consultation with the Offices or Authorities which have a direct interest in the proposed modification.

(c) The Assembly may invite the Director General to modify the Administrative Instructions, and the Director General shall proceed accordingly.

89.3 Publication and Entry Into Force

(a) The Administrative Instructions and any modification thereof shall be published in the Gazette.

(b) Each publication shall specify the date on which the published provisions come into effect. The dates may be different for different provisions, provided that no provision may be declared effective prior to its publication in the Gazette.

PART F

Rules Concerning Several Chapters of the Treaty

Rule 90

Representation

90.1 Definitions

For the purposes of Rule 90.2 and Rule 90.3:

(i) "agent" means any of the persons referred to in Article 49;

いう。

(ii) 「共通の代表者」とは、43に規定する出願人をいう。

効果

(a) 代理人による又は代理人に対する行為は、代理人を選任した出願人による又はその出願人に対する行為としての効果を有する。

(b) 共通の代表者若しくはその代理人による又は共通の代表者若しくはその代理人に対する行為は、すべての出願人による又はすべての出願人に対する行為としての効果を有する。

(c) 同一の出願人によつて選任された代理人が二人以上である場合には、それらの代理人のうちいずれかの者による又はそのいずれかの者に対する行為は、その出願人による又はその出願人に対する行為としての効果を有する。

(d) (a)から(c)までの規定は、受理官庁、国際事務局、国際調査機関及び国際予備審査機関における国際出願の処理について適用する。

90.3

選任

(a) 代理人又は43(a)にいう共通の代表者の選任は、すべての出願人が署名をした願書において代理人又は共通の代表者が指定されていない場合には、署名をした別個の委任状(代理人又は共通の代表者を選任する書面)によつて行う。

(b) 委任状は、受理官庁又は国際事務局に提出することができ、受理官庁及び国際事務局のうち提出された委任状を受理したいずれか一方の者は、他方の者、関係国際調査機

(i) "common representative" means the applicant referred to in Rule 4.8.

90.2 Effects

(a) Any act by or in relation to an agent shall have the effect of an act by or in relation to the applicant or applicants having appointed the agent.

(b) Any act by or in relation to a common representative or his agent shall have the effect of an act by or in relation to all the applicants.

(c) If there are several agents appointed by the same applicant or applicants, any act by or in relation to any of the several agents shall have the effect of an act by or in relation to the said applicant or applicants.

(d) The effects described in paragraphs (a), (b), and (c), shall apply to the processing of the international application before the receiving Office, the International Bureau, the International Searching Authority, and the International Preliminary Examining Authority.

90.3 Appointment

(a) Appointment of any agent or of any common representative within the meaning of Rule 1.8(a), if the said agent or common representative is not designated in the request signed by all applicants, shall be effected in a separate signed power of attorney (i.e., a document appointing an agent or a common representative).

(b) The power of attorney may be submitted to the receiving Office or the International Bureau. Whichever of the two is the recipient of the power of attorney submitted shall immediately notify the other and the interested International Searching Authority and the interested Inter-

関及び関係国際予備審査機関に直ちに通知する。

(c) (a)の規定に従い別個の委任状に署名がされていない場合、必要な別個の委任状がない場合又は選任された者の氏名若しくは名称若しくはあて名の記載が44の規定に従っていない場合には、委任状は、当該欠陥の補充がされた場合を除くほか、存在しないものとみなす。

解任

(a) 選任は、選任した者又はその者の承継人が撤回することができる。

(b) 90.3の規定は、解任のための書面について準用する。

90.4

第九十一規則 明白な誤記

91.1

訂正

(a) (b)から(g)までの規定に従うことを条件として、国際出願又は出願人が提出した他の書類中の明白な誤記は、訂正することができる。

(b) 国際出願又は他の書類に明らかに意図したものの以外のものが書かれたことによる誤りは、明白な誤記とする。訂正自体は、訂正として提出されるもの以外のいかなることをも意図したものでないことをいかなる者も直ちに認識することができるといふ意味において明白なものでなければならぬ。

(c) 国際出願のいずれかの要素又は用紙の欠落は、例えば複写又は用紙のし合わせの段階において、明らかに不注意によつて生じたものであつても、訂正することができる。

national Preliminary Examining Authority.

(c) If the separate power of attorney is not signed as provided in paragraph (a), or if the required separate power of attorney is missing, or if the indication of the name or address of the appointed person does not comply with Rule 4.4, the power of attorney shall be considered non-existent unless the defect is corrected.

90.4 Revocation

(a) Any appointment may be revoked by the persons who have made the appointment or their successors in title.

(b) Rule 90.3 shall apply, *mutatis mutandis*, to the document containing the revocation.

Rule 91 Obvious Errors of Transcription

91.1 Rectification

(a) Subject to paragraphs (b) to (g), obvious errors of transcription in the international application or other papers submitted by the applicant may be rectified.

(b) Errors which are due to the fact that something other than what was obviously intended was written in the international application or other paper shall be regarded as obvious errors of transcription. The rectification itself shall be obvious in the sense that anyone would immediately realize that nothing else could have been intended than what is offered as rectification.

(c) Omissions of entire elements or sheets of the international application, even if clearly resulting from inattention, at the stage, for example, of copying or assembling sheets, shall not be rectifiable.

- (d) 訂正は、出願人の請求によつて行ふことができる。明白な誤記と認められるものを発見した関係当局は、出願人に對し、(e)から(g)までの規定による訂正のための請求を提出するよう求めることができる。
- (e) 訂正は、次の当局による明示の許可がない限り、行ふことができない。
- (i) 誤記が願書にある場合にあつては、受理官庁
 - (ii) 誤記が国際出願の願書以外の部分又は国際調査機関に提出された書類にある場合にあつては、国際調査機関
 - (iii) 誤記が国際出願の願書以外の部分又は国際予備審査機関に提出された書類にある場合にあつては、国際予備審査機関
 - (iv) 誤記が国際出願並びにその補正書及び補充書以外の国際事務局に提出された書類にある場合にあつては、国際事務局
 - (f) 許可の日付は、国際出願の一件書類に記録する。
 - (g) (e)に規定する訂正の許可は、次のことが行われるまでの間、与えることができる。
 - (i) 受理官庁及び国際事務局による許可にあつては、第二十条に規定する国際出願の送達
 - (ii) 国際調査機関による許可にあつては、国際調査報告の作成又は第十七条(2)(a)の宣言
 - (iii) 国際予備審査機関による許可にあつては、国際予備審査報告の作成
 - (h) 訂正を許可する関係当局（国際事務局を除く。）は、国際事務局に訂正を速やかに通知する。

(d) Rectification may be made on the request of the applicant. The authority having discovered what appears to be an obvious error of transcription may invite the applicant to present a request for rectification as provided in paragraph (e) to (g).

(e) No rectification shall be made except with the express authorization:

- (i) of the receiving Office if the error is in the request,
- (ii) of the International Searching Authority if the error is in any part of the international application other than the request or in any paper submitted to that Authority,
- (iii) of the International Preliminary Examining Authority if the error is in any part of the international application other than the request or in any paper submitted to that Authority, and

(iv) of the International Bureau if the error is in any paper, other than the international application or amendments or corrections to that application, submitted to the International Bureau.

(f) The date of the authorization shall be recorded in the files of the international application.

(g) The authorization for rectification referred to in paragraph (e) may be given until the following events occur:

- (i) in the case of authorization given by the receiving Office and the International Bureau, the communication of the international application under Article 20;
 - (ii) in the case of authorization given by the International Searching Authority, the establishment of the international search report or the making of a declaration under Article 17(2)(a);
 - (iii) in the case of authorization given by the International Preliminary Examining Authority, the establishment of the international preliminary examination report.
- (h) Any authority, other than the International Bureau, which authorizes any rectification shall promptly inform the International Bureau of such rectification.

第九十二規則 通信

92.1

書簡及び署名の必要性

- (a) 条約及びこの規則に定める国際的手続において出願人が提出する書類（国際出願の書類を除く。）には、それ自体が書簡の形式のものでない限り、当該書類に係る国際出願を特定する書簡を添付する。その書簡には、出願人が署名をする。

- (b) (a)に定める要件が満たされていない場合には、当該書類は、提出されなかつたものとみなす。

92.2

言語

- (a) (b)及び(c)の規定が適用される場合を除くほか、出願人が国際調査機関又は国際予備審査機関に提出する書簡又は文書は、当該書簡又は文書に係る国際出願の言語と同一の言語で作成する。

- (b) 出願人から国際調査機関又は国際予備審査機関にあててる書簡は、当該国際調査機関又は当該国際予備審査機関が許可した場合に限り、国際出願の言語以外の言語で作成することができる。

- (c) 国際予備審査機関は、55.2の規定に基づき翻訳文を要求する場合には、出願人から当該国際予備審査機関にあててる書簡が当該翻訳文の言語で作成されることを要求することができる。

- (d) 出願人から国際事務局にあててる書簡は、英語又はフランス語で作成する。

Rule 92
Correspondence92.1 *Need for Letter and for Signature*

(a) Any paper submitted by the applicant in the course of the international procedure provided for in the Treaty and these Regulations, other than the international application itself, shall, if not itself in the form of a letter, be accompanied by a letter identifying the international application to which it relates. The letter shall be signed by the applicant.

(b) If the requirements provided for in paragraph (a) are not complied with, the paper shall be considered not to have been submitted.

92.2 *Languages*

(a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (c), any letter or document submitted by the applicant to the International Searching Authority or the International Preliminary Examining Authority shall be in the same language as the international application to which it relates.

(b) Any letter from the applicant to the International Searching Authority or the International Preliminary Examining Authority may be in a language other than that of the international application, provided the said Authority authorizes the use of such language.

(c) When a translation is required under Rule 55.2, the International Preliminary Examining Authority may require that any letter from the applicant to the said Authority be in the language of that translation.

(d) Any letter from the applicant to the International Bureau shall be in English or French.

92.3

(e) 国際事務局から出願人又は国内官庁にあてゐる書簡又は通知は、英語又はフランス語で作成する。

国内官庁及び政府間機関による郵送

国内官庁又は政府間機関が発出し又は送付する文書又は書簡であつて、その発出又は送付の日から条約又はこの規則に定める期間が開始することとなるものは、書留扱いとした航空郵便物として送付するものとする。ただし、平面路による郵便物が差し出されてから通常二日以内に名あて地に到達する場合は航空郵便業務を利用することができない場合には、航空郵便物に代えて平面路による郵便物として送付することができる。

第九十三規則 記録及び一件書類の保存

93.1 受理官庁

各受理官庁は、国際出願又は国際出願として提出されたものに関する記録（受理官庁用写しを含む。）を当該国際出願日又は、国際出願日を認めない場合には、当該受理の日から少なくとも十年間保存する。

93.2 国際事務局

(a) 国際事務局は、国際出願の一件書類（記録原本を含む。）を当該記録原本の受理の日から少なくとも三十年間保存する。

(b) 国際事務局の基本的な記録は、無期限に保存する。

国際調査機関及び国際予備審査機関

各国際調査機関及び各国際予備審査機関は、その受領した

(e) Any letter or notification from the International Bureau to the applicant or to any national Office shall be in English or French.

92.3 Mailings by National Offices and Intergovernmental Organizations

Any document or letter emanating from or transmitted by a national Office or an intergovernmental organization and constituting an event from the date of which any time limit under the Treaty or these Regulations commences to run shall be sent by registered air mail, provided that surface mail may be used instead of air mail in cases where surface mail normally arrives at its destination within 2 days from mailing or where air mail service is not available.

Rule 93

Keeping of Records and Files

93.1 The Receiving Office

Each receiving Office shall keep the records relating to each international application or purported international application, including the home copy, for at least 10 years from the international filing date or, where no international filing date is accorded, from the date of receipt.

93.2 The International Bureau

(a) The International Bureau shall keep the file, including the record copy, of any international application for at least 30 years from the date of receipt of the record copy.

(b) The basic records of the International Bureau shall be kept indefinitely.

93.3 The International Searching and Preliminary Examining Authorities
Each International Searching Authority and each International Pre-

93.4 各国際出願の一件書類を当該国際出願日から少なくとも十年間保存する。

複製物

この第九十三規則の規定の適用上、記録、写し及び一件書類とは、記録、写し及び一件書類の光学的複製物をもいふものとし、複製物の形態（マイクロフィルム等）のいかんを問わない。

第九十四規則

国際事務局及び国際予備審査機関による写しの提供

94.1

提供の義務

国際事務局及び国際予備審査機関による写しの提供

国際事務局及び国際予備審査機関は、出願人又は出願人の承諾を得た者の請求に応じ、役務の費用の支払を条件として、当該出願人の国際出願又は国際出願として提出されたもの的一件書類中の文書の写しを提供する。

第九十五規則

翻訳文の入手の可能性

95.1

翻訳文の写しの提供

(a) 指定官庁又は選択官庁は、国際事務局の要請により、当該指定官庁又は当該選択官庁に対して出願人が提出した国際出願の翻訳文の写しを国際事務局に提供する。

(b) 国際事務局は、いかなる者に対しても、請求に応じ、かつ、費用の支払を条件として、(a)の規定に従つて受領した翻訳文の写しを提供することができる。

Primary Examining Authority shall keep the file of each international application it receives for at least 10 years from the international filing date.

93.4 Reproductions

For the purposes of this Rule, records, copies and files shall also mean photographic reproductions of records, copies, and files, whatever may be the form of such reproductions (microfilms or other).

Rule 94

Furnishing of Copies by the International Bureau and the International Preliminary Examining Authority

94.1 Obligation to Furnish

At the request of the applicant or any person authorized by the applicant, the International Bureau and the International Preliminary Examining Authority shall furnish, subject to reimbursement of the cost of the service, copies of any document contained in the file of the applicant's international application or purported international application.

Rule 95

Availability of Translations

95.1 Furnishing of Copies of Translations

(a) At the request of the International Bureau, any designated or elected Office shall provide it with a copy of the translation of the international application furnished by the applicant to that Office.

(b) The International Bureau may, upon request and subject to reimbursement of the cost, furnish to any person copies of the translations received under paragraph (a).

(参考)

近時、国際経済活動の緊密化、技術交流の拡大、不断の技術革新の進行という状況において、商品、技術の輸出及び外国投資の拡大を図るためには外国における特許権の確立が益々重要となつてきており、かかる趨勢を反映して、外国への特許出願が増大するとともに、同一の発明について複数の国において特許出願を行う事例が著しく増加している。このような事態に対処するため一九六六年九月工業所有権保護に関するパリ同盟の執行委員会がBIRPI（世界的所有権機関の前身）の事務局に対し本件解決策の検討方について勧告し、同事務局は右の勧告に従つて一九六七年一月以降専門家会議等を開いて最終草案を得、一九七〇年五月ワシントンで外交会議が開催され同年六月十九日関係国の全会一致でこの条約が採択された。